

Javier Grande

Translator & Editor



javiergrand@gmail.com

Bisbe González Abarca 12A, 5-1
07800 Ibiza, Illes Balears, Spain

Phone: (+34) 647 100 705
Skype: javiergrand

Profile

- ☞ Freelance translator (DipTransIoLET) specialized in the scientific and technical fields
- ☞ Ph.D. in Physics with extensive research experience
- ☞ Experience translating and editing articles for journals, books, websites,...
- ☞ Language combinations: EN → ES, DE → ES, CA → ES | EN → CA, DE → CA, ES → CA
- ☞ Services provided: Translation, Transcription, Localization, Proofreading, Copy editing
- ☞ Fast, serious, reliable, precise. Translations you can trust

Noteworthy translation projects

- ☞ Regular translator for the magazine *Investigación y Ciencia* (Spanish version of *Scientific American*)
- ☞ A mathematics textbook published by the University of Barcelona (ISBN 978-84-475-3560-6)
- ☞ More than 70,000 words translated in Upwork.com
- ☞ Translations for 2 websites, commanded by the Spanish non-profit FAADA
- ☞ Regular translator for the NGO Ecologistas en Acción

Work experience

- 2013–Present Graphics and copy editor for Mathematical Sciences Publishers
Publishing company based at the University of California, Berkeley
- 2011–Present Freelance translator, specialized in the scientific and technical fields
- 2011–2013 High school teacher at Msongola Secondary School, Dar es Salaam, Tanzania
Mathematics and Physics, 2 full academic years, final-year students
- 2009–2011 Teaching & research assistant at the University of Barcelona, Spain
200 hours of teaching at the undergraduate and graduate levels
- 2010 Research assistant at Co.S.Mo.LAB, Parc Científic de Barcelona
4-month project related to Biophysics
- 2009 Research visit to the Institute for Theoretical Physics, Univ. of Heidelberg, Germany
4 months. Work related to Astronomy and Cosmology
- 2005–2009 Ph.D. fellow, University of Barcelona
4-year fellowship from the Spanish Ministry of Education

Education

- 2015 IoLET Level 7 Diploma in Translation
Two of the three units awarded with the highest grade (Distinction)
- 2010 Ph.D. in Physics
Thesis awarded with the highest grade (Excelente cum laude) and the Doctor Europeus mention
- 2010 Pre-service course for teachers of Spanish as a foreign language. International House & IL3–University of Barcelona
- 2010 First year of the Translation and Interpreting degree at the University of Vic, Spain
Grade point average: 87.2%
- 2007 Postgraduate Certificate in Education (*Certificado de aptitud pedagógica*), Univ. of Barcelona
- 2006 M.Sc. in Physics (*Diploma de Estudios Avanzados*), University of Barcelona
- 2004 B.Sc. in Physics (*Licenciado en Física*), Complutense University of Madrid

Languages

Spanish	Native proficiency Certified teacher of Spanish as a foreign language, IL3–University of Barcelona
Catalan	Full professional proficiency, Certificat de Suficiència de la Junta Permanent de Català. Lived in Catalonia for 6 years
English	Full professional proficiency Certificate of Proficiency in English by the University of Michigan
German	Professional working proficiency Lived in Germany for 5 months
French	Limited working proficiency
Swahili	Limited working proficiency Lived in Tanzania for 2 years

Computer skills

Windows, Linux, MS Office, LibreOffice, Adobe Acrobat, SDL Trados, OmegaT, Wordfast, Mathematica, Matlab, Maple, HTML and different programming languages (C++, Fortran, Perl, Python)

Summary of research achievements

- ☞ 12 publications in international journals
7 peer-reviewed articles and 5 conference proceedings. They have been cited 344 times to date
- ☞ 10 invited talks
5 in conferences/seminars, 5 popular talks. Plenary speaker in DARK 2009 (Christchurch, New Zealand)
- ☞ Attendance to 8 international scientific workshops and schools, between 2000 and 2009
- ☞ Referee for several international journals
Journal of Physics A, Physics Letters B, European Physical Journal C, Classical and Quantum Gravity

Other activities

- | | |
|-----------|--|
| 2011 | Finalist for the flash fiction award <i>Premio Revista Eñe de Literatura Móvil</i> |
| 2007-2011 | Organizer of the biannual meeting <i>Encontres amb el Tercer Cicle</i> at the Univ. of Barcelona
Talks given by Ph.D. students, addressed to undergraduates |

Please do not hesitate to contact me for further details or an estimate.

Payment methods accepted: Wire transfer, PayPal